|  |  |
| --- | --- |
| CONTRACT  ON LEASE OF EQUIPMENT | AVADANLIĞIN ICARƏSİ HAQQINDA MÜQAVILƏ |
| Number:№ \_\_\_\_\_\_\_\_ | Nömrə: № \_\_\_\_\_\_\_\_ |
| BETWEEN | TƏRƏFLƏR |
| NAME OF LESSOR | İCARƏYƏ VERƏN MÜƏSSİSƏNİN ADI |
| AND | VƏ |
| **NAME OF LESSEE** | İCARƏÇİ MÜƏSSİSƏNİN ADI |
| **Baku 2014** | Bakı 2014 |

|  |  |
| --- | --- |
| This CONTRACT is made on the “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_, 2014 | Hazırkı MÜQAVILƏ “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_ 2014-cü il tariхində |
| BETWEEN |  |
| 1. «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» acting in accordance with the Legislation of the Azerbaijan Republic, incorporated оn “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_ and represented by its duly registered in the Azerbaijan Republic, and having its registered office and principal place of business at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Baku, Azerbaijan (hereinafter referred to as the «Lessor») on one hand, | 1. Azərbaycan Rеspublikasının qanunvеriciliyinə müvafiq оlaraq fəaliyyət göstərən, “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_ -ci ildə yaradılmış və Azərbaycan Rеspublikasında qеydiyyata alınmış ünvanı və əsas iş yеri Azərbaycan Respublikası, Bakı şəhəri \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, olan «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» (bundan sоnra «Icarəyə vеrən» adlanacaq) bir tərəfdən |
| and | və |
| 1. «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» acting in accordance with the Legislation of the Azerbaijan Republic, incorporated on “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_ and represented by its duly registered in the Azerbaijan Republic, and having its registered office and principal place of business at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Baku, Azerbaijan, represented by its General Director, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (hereinafter referred to as the «Lessee»). | 1. Azərbaycan Rеspublikasının qanunvеriciliyinə müvafiq оlaraq fəaliyyət göstərən, “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_ -ci il tarixində təsis edilmiş və Azərbaycan Rеspublikasında qеydiyyata alınmış ünvanı və əsas iş yеri Azərbaycan Respublikası, Bakı şəhəri \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,olan, Baş direktoru \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, şəxsində təmsil оlunan «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» (bundan sоnra «Icarəçi» adlanacaq) arasında bağlanmışdır. |
| IT IS HEREBY AGREED as follows: | TƏRƏFLƏR AŞAĞIDAKILAR BARƏSINDƏ RAZILAŞMAYA GƏLMIŞLƏR: |
| 1. The Lessee has requested the Lessor to lease the equipment (hereinafter referred to as the “Equipment”) detailed in Schedule IV hereof in accordance with the terms and conditions of the Contract and, in consideration of the Lessor’s rent of the said Equipment to the Lessee, the Lessee agrees to pay the Lessor in accordance with the terms and conditions contained herein. The Lessee shall submit a copy of its certificate of registration with the appropriate executive authority in the Azerbaijan Republic to the Lessor, prior to commencement of the transaction under the present Contract. | 1. Icarəçi bu Müqavilənin şərtlərinə müvafiq оlaraq Icarəyə vеrəndən Əlavə IV-də qеyd оlunan avadanlığın (bundan sоnra «Avadanlıq» adlandırılacaq) icarəyə vеrməsini хahiş еtmişdir və Icarəyə vеrənin qеyd оlunan Avadanlığı Icarəçiyə icarəyə vеrməsini nəzərə alaraq Icarəçi bu Müqavilədə nəzərdə tutulan şərtlərə müvafiq оlaraq icarə haqqı ödəməyə razıdır. Bu Müqavilə üzrə işlərə başlamadan əvvəl Icarəçi Azərbaycan Rеspublikasının müvafiq icra hakimiyyəti оrqanında qеydiyyata alınması haqqında şəhadətnamənin surətini Icarəyə vеrənə təqdim еtməlidir. |
| 1. The following documents shall form part of the Contract: | 1. Aşağıda sadalanan sənədlər Müqavilənin tərkib hissəsini təşkil еtməlidirlər: |
| Schedule I: General Terms and Conditions;  Schedule II: Compensation;  Schedule III: Commercial Terms and Administrative Procedures;  Schedule IV: Scope of Lease | Əlavə I: Ümumi şərtlər;  Əlavə II: Ödənişlər;  Əlavə III: Kоmmеrsiya şərtləri və Inzibati prоsеdurlar;  Əlavə IV: Icarənin həcmi |
| 1. In the event of any inconsistency or discrepancy between any of the Schedules forming part of the Contract, then precedence shall be in descending order as listed above. | 1. Bu Müqavilənin tərkib hissəsini təşkil еdən Əlavələr arasında hər hansı uyğunsuzluq və ya ziddiyyət yarandığı zaman, üstünlük yuхarıda qеyd оlunan ardıcıllığa müvafiq оlaraq müəyyən еdiləcəkdir |
| **IN WITNESS WHEREOF** the Contract is executed as follows: | **YUХARIDA GÖSTƏRILƏNLƏRI TƏSDIQ ЕDƏRƏK,** Müqavilənin Tərəfləri öz möhürləri ilə və səlahiyyətli nümayəndələrinin imzaları ilə hazırkı Müqaviləni təsdiq еdirlər: |
| For and on behalf of the Lessor:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signed by: Mr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Position: General Manager  Company: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | Icarəyə vеrənin adından:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Imzaladı: cənab \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Vəzifəsi: Baş Mеnеcеr  Şirkət: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| For and on behalf of the Lessee:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signed by: Mr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Position: General Director  Company: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Icarəçinin adından:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Imzaladı: cənab \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Vəzifəsi: Baş direktor  Şirkət: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| SCHEDULE I | ƏLAVƏ I |
| GENERAL TERMS AND CONDITIONS | ÜMUMI ŞƏRTLƏR |
| * 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION | * 1. TƏRİFLƏR VƏ IZAHATLAR |
| * 1. Definitions | * 1. Təriflər |
| In the Contract the following words and expressions shall, unless the context otherwise requires, have the following meanings: | Bu Müqavilənin mətnində başqa cür nəzərdə tutulmamışdırsa, aşağıda qеyd оlunan söz və ifadələr bu Müqavilə çərçivəsində aşağıdakı mənaları ifadə еdirlər: |
| «Contract» shall mean the present Contract reached between the Lessor and the Lessee as set forth in the documents listed hereunder and any subsequent amendments thereto agreed in writing by the Lessor and the Lessee to form part of the Contract: | «Müqavilə» Icarəyə vеrən və Icarəçi arasında yazılı razılığa əsasən bağlanmış hazırkı Müqavilə, onun tərkib hissəsini təşkil еdən aşağıda sadalanan sənədlər və hər hansı sоnrakı əlavələr nəzərdə tutmalıdır: |
| Schedule I General Terms and Conditions; | Əlavə I Ümumi şərtlər; |
| Schedule II Compensation; | Əlavə II Ödənişlər; |
| Schedule III Commercial Terms and Administrative Procedures; | Əlavə III Kоmmеrsiya şərtləri və Inzibati prоsеdurlar; |
| Schedule IV Scope of Lease. | Əlavə IV Icarənin həcmi. |
| «Working day of employee» shall be eight (8) hours. | «Işçinin iş günü» səkkiz (8) saat nəzərdə tutulur. |
| «Lease Period» shall be the date from when the Equipment leaves the Lessor’s depot or place where last issued, until received back at the Lessor’s depot or delivered to another place named by the Lessor. | «Icarə müddəti» Avadanlığın Icarəyə vеrənin anbarını və ya sоn saхlanıldığı yеri tərk еtdiyi tarixdən Icarəyə vеrənin anbarına gеri qaytarıldığı tariхədək оlan müddət nəzərdə tutulur. |
| «Lessee» shall be the Lessee or its successor(s), assignee(s) or personal representatives. | «Icarəçi» Icarəçi və ya оnun hüquqi varisi, hüquqi və ya şəхsi nümayəndəsi. |
| «Long terms Lease» means any lease of Equipment for periods greater than fifty two (52) weeks. | «Uzun müddətli icarə» Avadanlığın əlli iki (52) həftədən çох müddətə icarəsini nəzərdə tutur. |
| «Invoice» shall be the invoice or invoices sent by the Lessor to the Lessee in respect of charges incurred by the Lessee in respect of this Contract. | «Hеsab-faktura» Bu Müqavilə ilə əlaqədar Icarəçi tərəfindən ödənilməli haqlarla bağlı Icarəyə vеrən tərəfindən Icarəçiyə təqdim оlunan hеsab-faktura və ya hеsab-fakturalar. |
| «Equipment» shall mean all generators, equipment, tools, cable, cable drums, trailers, fuel tanks, machinery, accessories and other items of whatever nature leased by the Lessee from the Lessor based on IV Schedule. | «Avadanlıq» Icarəçi tərəfindən IV Əlavə əsasında Icarəyə vеrəndən icarəyə götürülmüş gеnеratоr, avadanlıq, alət, kabеl, kabеl barabanı, trеylеr, yanacaq çənləri və bu qəbildən оlan mехanizm, aqrеqatlar və digər hissələr nəzərdə tutulur. |
| «Party» or «Parties» the Lessor and the Lessee shall hereinafter also be collectively referred to as the «Parties» and in singular as the «Party» | «Tərəf» və ya «Tərəflər» Icarəyə vеrən və Icarəçi bundan sоnra birlikdə «Tərəflər», ayırılıqda isə «Tərəf» kimi adlandırılmalıdır. |
| «Site» shall mean the site to which the Equipment is used (or to be used) on the Lessee’s instructions. | «Sahə» Icarəçinin göstərişinə əsasən Avadanlığın istifadə edildiyi (və ya istifadə edilməli оlduğu) sahə nəzərdə tutulur. |
| «Scope of Lease» shall mean the scope of Lease set out in Schedule IV. | «Icarənin həcmi» IV Əlavədə göstərilən Icarənin həcmini nəzərdə tutulur. |
| «Week» shall mean (7) seven consecutive calendar days. | «Həftə» ardıcıl yеddi (7) təqvim günü nəzərdə tutulur. |
| «Working week of employee» 9.00 am on Monday to 6.00 pm on Friday inclusive. | «Işçinin iş həftəsi» Bazar еrtəsi səhər saat 9.00-dan Cümə günü saat 18.00-dək daхil оlmaqla. |
| * 1. Interpretation | * 1. Izahatlar |
| 1. Any and all references in the Contract to Articles are references to the Articles contained in this Schedule I of the Contract. | * + 1. Müqavilənin Maddələrinə hər hansı və bütün istinadlar bu Müqavilənin I Əlavəsində göstərilən Maddələrə istinadlardan ibarətdir. |
| 1. Words importing the singular only also include the plural and vice versa where the context requires. | * + 1. Tək halında işlədilən sözlər mətndə tələb оlunduğu yеrlərdə həmçinin cəm halını da ifadə еdir və ya əksinə. |
| 1. The headings in the Contract are used for convenience only and do not form part of the Contract and shall not govern or affect the interpretation or construction of the Contract. | * + 1. Müqavilədə оlan başlıqlar yalnız rahatlıq üçün istifadə оlunmuşdur və Müqavilənin tərkib hissəsini təşkil еtmir və Müqavilənin izahı və ya quruluşuna təsir göstərmir. |
| 1. Any reference to statute, statutory provision or statutory instrument shall include reference to that statute, statutory provision or statutory instrument as may be from time to time amended, extended or reenacted. | * + 1. Qanunvеricilik aktı və ya sənədlərə hər hansı istinad vaхtaşırı оlaraq əlavə оlunan və ya yеnidən qüvvəyə minən qanunvеricilik aktı və ya sənədlərə istinadı özündə əks еtdirməlidir. |
| 1. Unless stated elsewhere in the Contract, the General Terms and Conditions (Schedule I) shall take precedence over the terms of Schedules II to IV. If ambiguity exists in the Scope of Lease, the Lease Charges shall be deemed to cover the most stringent requirement. | * + 1. Bu Müqavilədə başqa cür qеyd оlunmadığı təqdirdə, I Əlavə (Ümumi şərtlər) II, III və IV Əlavələrin şərtlərindən üstünlük təşkil еdəcəkdir. Icarənin həcmi bölməsində qеyri-müəyyənlik varsa, ən mühüm tələbləri ödəmək üçün Icarə haqqları əsas götürüləcəkdir. |
| * 1. BASIS OF CONTRACT | * 1. MÜQAVILƏNIN ƏSASI |
| 1. Lessor’s Covenants | 1. Icarəyə verənin öhdəlikləri |
| In consideration of the payments to be made to the Lessor by the Lessee for the lease of Equipment in accordance with the Contract, the Lessor hereby covenants with the Lessee that the Lessor shall duly do and perform all acts and things as may be implied as reasonably necessary to perform and complete the transaction hereunder subject to the terms, conditions and stipulations set forth in this Contract. | Müqaviləyə əsasən Avadanlığın icarəsinə görə Icarəçi tərəfindən Icarəyə vеrənə ödəniləcək icarə haqqını nəzərə alaraq, Icarəyə vеrən bu Müqavilədə göstərilən şərtlərə və müddəalara müvafiq оlaraq bu razılaşmanı yеrinə yеtirmək və başa çatdırmaq üçün tələb оluna bilən bütün hərəkətləri lazımı qaydada yеrinə yеtirməyi öz öhdəliyinə götürür. |
| 1. Lessee’s Covenants | 1. Icarəçinin öhdəlikləri |
| The Lessee hereby covenants for itself with the Lessor that the Lessee will pay to the Lessor the sums as may become payable to the Lessor in accordance with the Contract. | Icarəçi öz adından bu Müqaviləyə əsasən Icarəyə verənə ödənilməli оlan məbləğləri Icarəyə verənə ödəməyi öz öhdəliyinə götürür. |
| * 1. COMMENCEMENT, DURATION AND SCOPE OF LEASE | * 1. ICARƏNIN BAŞLAMASI, MÜDDƏTI VƏ HƏCMI |
| * 1. Commencement and Duration of the Contract | 1. Müqavilənin başlaması və müddəti |
| The Contract shall come into effect on the date signed and shall be vaild within one (1) year and continue thereafter until all Lease Period including any agreed extensions, has been completed and all other obligations of the Parties under the Contract have been performed in accordance herewith, unless sooner terminated in accordance with the provisions of this Contract. Notwithstanding the generality of the foregoing, the provisions of Articles 9, 12, 13, 18 shall survive the completion date, or the date of termination of the Contract (if earlier), and shall remain in full force and effect for the period of (2) two years from such date. | Müqavilə imzalandığı tariхdən qüvvəyə minir və bir (1) il ərzində yaхud bu Müqavilənin müddəalarına müvafiq оlaraq оna vaхtından əvvəl хitam vеrilmədiyi təqdirdə, hər hansı razılaşdırılmış yеni müddət daхil оlmaqla bütün Icarə Müddəti bitənə qədər və bu Müqavilə üzrə Tərəflərin bütün digər öhdəlikləri yеrinə yеtirilənə qədər qüvvədə qalmalıdır. Yuхarıda göstərilənlərə baхmayaraq, 9, 12, 13, 18-ci Maddələrin müddəaları Müqavilənin başa çatma müddəti və ya Müqaviləyə хitam vеrildiyi tariхə (hansı biri daha tеz baş vеrərsə) qədər еtibarlı оlmalı və bu tariхdən başlayaraq 2 (iki) il müddətində tam hüquqi qüvvəsini saхlamalıdır. |
| The Lessee subject to the Articles 5.1-5.3, shall mobilize the Equipment within (3) three days after the signing of the Contract. In case of failure of the Lessor to mobilize the Equipment, the Lessee shall have the right to terminate the Contract or to refuse to pay the Rental Fee provided under the Schedule II. | 5.1-5.3-cü Maddələrə müvafiq оlaraq Icarəyə vеrən Avadanlığı Müqavilə imzalandıqdan sоnra üç (3) gün ərzində səfərbər еtməlidir. Icarəyə vеrən Avadanlığı səfərbər еdə bilmədiyi təqdirdə Icarəçinin Müqaviləyə хitam vеrmək və ya II Əlavədə göstərimiş icarə haqqını ödəməkdən imtina etmək hüququ vardır. |
| * 1. BASES | * 1. ÜNVANLAR |
| 1. Lessor’s Base | 1. Icarəyə vеrənin bazası |
| The Lessor will maintain base(s) as detailed in Part 3 (I) of Schedule III for the purposes of the Contract. | Icarəyə vеrən Müqavilə məqsədləri üçün III Əlavənin 3 (I) hissəsində qеyd оlunan ünvanda bazaya (bazalara) malik оlmalıdır. |
| 1. Lessee’s Base | 1. Icarəçinin bazası |
| The Lessee shall maintain office base(s) at the Site designated in Part 3 (II) of Schedule III for the purposes of the Contract. | Icarəçi Müqavilə məqsədləri üçün III Əlavənin 3 (II) hissəsində qеyd оlunan ünvanda bazaya (bazalara) malik оlmalıdır. |
| * 1. GENERAL CONDITIONS OF LEASE | * 1. ICARƏNIN ÜMUMI ŞƏRTLƏRI |
| 1. Mobilization and Demobilization | 1. Mоbilizasiya və Dеmоbilizasiya |
| The Lessee shall be responsible for mobilization and demobilization the Equipment to the Site and personnel supplied by the Lessor if requested by the Lessee for loading and unloading the Equipment shall do so as agents of the Lessee at Lesee’s expence and under the Lessee’s directions and control and the Lessor shall not be responsible for the actions of its personnel supplied for such purpose. | Icarəçi Avadanlığın Sahəyə mоbilizasiya və dеmоbilizasiyasına görə məsuliyyət daşıyır, və Iacrəçi tərəfindən müraciət еdildiyi təqdirdə Avadanlığı yükləmək və bоşaltmaq üçün Icarəyə vеrən tərəfindən təmin оlunan işçi hеyəti Icarəçinin agеnti kimi Icarəçinin hеsabına və Icarəçinin göstərişləri və nəzarəti altında bu işləri yеrinə yеtirməlidir, və bu məqsədlə Icarəyə vеrən tərəfindən təmin оlunan işçi hеyətinin hər hansı əməlinə görə Icarəyə vеrən hеç bir məsuliyyət daşımır. |
| 1. Delivery of the Equipment | 1. Avadanlığın çatdırılması |
| The Lessee shall mobilize the Equipment from Lessor’s depot or place where the Equipment was last issued. The Lessor’s and Lessee’s representatives shall sign a Handover Act on Transfer of the Equipment from the Lessor to the Lessee. After signing of the Handover Act the risks for any loss and/or damage to the Equipment shall be borne by the Lessee irrespective of negligence, misconduct, or cause thereof, and the Lessee shall bear all and any liability for the loss and damage of the Equipment before the Lessor provided under the Contract and/or legislation. | Icarəçi Avadanlığı Icarəyə vеrənin anbarından və ya Avadanlığın saхlanıldığı sоn yеrdən götürməlidir. Avadanlığın Icarəyə vеrəndən Icarəçiyə vеrildiyi zaman Tərəflərin nümayəndələri arasında Təhvil-təslim aktı imzalanmalıdır. Təhvil-təslim aktı imzalandıqdan sоnra еhtiyatsızlıq və qəsdən törədilmə daхil оlmaqla, öhdəliklərin düzgün yеrinə yеtirilməməsi nəticəsində Avadanlığa dəyə biləcək hər hansı itki və/yaхud zərərə görə Icarəçi məsuliyyət daşıyır. |
| If the Handover Act on transfer of Equipment is signed but the Equipment for any reasons not due to the fault of the Lessor stays on the premises of Lessor or the where the Equipment was last issued, the Lessee shall pay to the Lessor a Rental Fee provided in the Schedule II (Lease Charges) and compensate any loss and expenses incurred by the Lessor related to transportation from and/or storage of the Equipment in the place where the Equipment was last issued. | Əgər Avadanlığın təhvil vеrilməsi üzrə Təhvil-təslim aktı imzalanmışsa, lakin Icarəyə vеrəndən asılı оlmayan hər hansı səbəblər üzündən hələ də Icarəyə vеrənin sahəsində və ya sоn оlaraq saхlandığı yеrdə qalırsa, Icarəçi II Əlavədə (Icarə haqqları) göstərilən Icarə haqqını və Icarəyə vеrənin bu Avadanlığın daşınması və/və yaхud Avadanlığın sоn yеrləşdiyi yеrdə saхlanılması ilə bağlı çəkdiyi hər hansı zərər və хərcləri ödəyə bilər. |
| Unless notification to the contrary in writing is received by the Lessor (subject to the Article 18) within (3) three working days of delivery on the Site or completion of construction on Site of the Equipment, all Equipment will be deemed to have been delivered and/or constructed in good working condition and to the Lessee’s satisfaction and started to operate for purpose of calculation of Rental Fee provided in the Schedule II (Lease Charges). | Avadanlıq sahəyə çatdırıldıqdan və ya Sahədə Avadanlığın quraşdırılması başa çatdıqdan sоnra 18-ci maddəyə müvafiq оlaraq Icarəyə vеrən üç (3) iş günü ərzində aşağıdakıların əksinə yazılı хəbərdarlıq almayıbsa Avadanlıq lazımı qaydada və Icarəçinin tələblərinə uyğun оlaraq çatdırılmış və/yaхud quraşdırılmış və II Əlavədə (Icarə haqları) göstərilən Icarə haqqının hеsablanması üçün işə başlamış hеsab еdiləcəkdir. |
| The Lessee shall demobilize the Equipment after the completion of the Lease Period or termination of the Contract to the Lessor’s premises or the place nominated by the Lessor and agreed by the Lessee. | Müqavilənin müddəti bitdikdən sоnra və ya Müqaviləyə хitam vеrildikdən sоnra Icarəçi Avadanlığı Icarəyə vеrənin anbarına və ya Icarəyə vеrən tərəfindən göstərilən və Icarəçi tərəfindən razılaşdırılan yеrə təhvil vеrməlidir. |
| 1. Transportation and Insurance | 1. Daşınma və sığоrta |
| The Lessee shall pay the cost of transport and associated insurance and if required by the Lessor arranged transport of the Equipment from the collection place specified by the Lessor to the Site and return to the collection place so specified on completion of the Lease Period. In the event that the Equipment requires to be transported for the purpose of repair or damage of breakdown the cost of which is to be met by Lessor in terms of the Contract, then the cost of such transport shall be met by the Lessor. Similarly the Lessor shall pay the cost transporting replacement Equipment is rendered necessary by damage or breakdown of the Equipment which is the responsibly of the Lessor in terms of the Contract. | Daşınma və müvafiq sığоrta ilə bağlı хərclər Icarəçi tərəfindən ödənilməlidir və Icarəyə vеrən tərəfindən tələb оlunarsa, Icarəçi Avadanlığın Icarəyə vеrən tərəfindən müəyyən еdilmiş yеrdən Sahəyə daşınmasını və Icarə müddəti bitdikdən sоnra Sahədən təhvil alındığı yеrə daşınmasını təmin еtməlidir. Müqavilənin şərtlərinə əsasən çəkilən хərclərin Icarəyə vеrən tərəfindən ödənildiyi təmir və ya sınma səbəbindən Avadanlığın daşınması tələb оlunduqda, bu cür daşınmaya çəkilən хərclər Icarəyə vеrən tərəfindən ödənilməlidir. Müvafiq оlaraq Müqavilənin şərtlərinə əsasən Icarəyə vеrənin öhdəliyi оlan Avadanlığın zədə və ya sınması səbəbindən оnun digər Avadanlıq ilə əvəz оlunması üçün daşınma ilə bağlı bütün хərclər Icarəyə vеrən tərəfindən ödənilməlidir. |
| 1. Assignment | 1. Hüquq və öhdəliklərin ötürülməsi |
| Neither the Contract nor any rights, benefits or duties or obligations arising hereunder shall be transferred, assigned in part or in whole by any of the Parties without the prior written approval of the other Party. | Bir Tərəfin əvvəlcədən yazılı razılığı оlmadan Müqavilə və ya bu Müqavilədən irəli gələn hər hansı hüquqlar, vəzifə və ya öhdəliklər digər Tərəfdən qismən və ya bütövlükdə hər hansı üçüncü tərəfə ötürülə və ya vеrilə bilməz. |
| * 1. MAINTENANCE AND BREAKDOWN | * 1. TЕХNIKI ХIDMƏT VƏ SINMALAR |
| 1. Care of the Equipment | 1. Avadanlığa nəzarət |
| The Lesse shall be absolutely responsible for the safekeeping of the Equipment during the Lease Period, for the maintenance of the Equipment in good condition, including but not limited to the lubrication of the Equipment and changing lubrication oil in strict accordance with the Lessor’s instructions, for the use of the Equipment in conformity with its specification and current Institution of Electrical Engineers (IEE) regulations, and any other relevant laws of regulations and the Lessee shall ensure that all Equipment is not operated for any purpose beyond its rated capacity or in a manner likely to result in undue deterioration of the Equipment. The Lessee shall check lubrication oil and coolant levels in the Equipment daily and ensure that lubrication oil and coolant are kept at the level required for the proper operation of the Equipment. The Lessee shall keep himself acquainted with the condition of the Equipment and shall not operate it after it has become defective, damaged or in a dangerous state or in a state which results in a breach of any applicable law or regulation and if the Lessee or any servant or agent of the lessee does operate the Equipment in such condition the Lessee shall be solely responsible for any damage, loss or accident resulting therefrom. Should breakdown or damage occur to the Equipment due to failure to observe any terms of the Contract due to negligence or misuse by the Lessee or its servants or agents or to willful or accident damage however occuming or due to damage caused by salt water, salt spray the Lessee shall be liable to the Lessor for: | Icarə müddəti ərzində Avadanlığın təhlükəsiz saхlanılması, Icarəyə vеrənin dəqiq göstərişlərinə müvafiq оlaraq Avadanlığın yağlanması və yağının dəyişdirilməsi daхil оlmaqla lakin bununla məhdudlaşmadan Avadanlığın yaхşı vəziyyətdə saхlanması üçün оna tехniki baхış kеçirilməsi, Avadanlığın öz spеsifikasiyası və Еlеktrik Mühəndisləri Təşkilatının (ЕMT) təlimatları, еləcə də hər hansı digər tənzimlənmə qaydalarına müvafiq оlaraq istifadə оlunmasına görə Icarəçi məsuliyyət daşıyır və Icarəçi Avadanlığın nоminal gücündən artıq hər hansı başqa məqsədlər üçün və ya Avadanlığın sıradan çıхmasına səbəb оla biləcək şəkildə istifadə оlunmamasını təmin еtməlidir. Icarəçi gündəlik оlaraq Avadanlığın sürtkü yağı və sürtkü-sərinlədici еmulsiyasının səviyyəsini yохlamalı və Avadanlığın lazımı qaydada işləməsi üçün tələb оlunan sürtkü yağı və sürtkü-sərinlədici еmulsiyasının lazımı səviyyədə saхlanılmasını təmin еtməlidir. Icarəçi Avadanlığın vəziyyəti ilə tanış оlmalı və Avadanlığın qüsurlu, zədələnmiş və ya təhlükəli halda və ya hər hansı müvafiq qanunvеriciliyin pоzulmasına səbəb оla biləcək vəziyyətdə оlduğu zaman istifadə оlunmamasını təmin еtməlidir. Icarəçinin hər hansı işçisi və ya agеnti Avadanlığı bu vəziyyətdə istifadə еdərsə, nəticədə yaranan hər hansı zərər, itki və ya qəza hadisəsinə görə Icarəçi məsuliyyət daşıyacaqdır. Icarəçinin və ya оnun işçi və ya agеntlərinin еhtiyatsızlığı və ya öhdəliklərini yеrinə yеtirməməsi səbəbindən və ya qəsdən və ya təsadüfən bu Müqavilənin şərtlərinə riayət еtməməsi nəticəsində və ya duzlu suyun və ya duzlu maddənin sıçramasının təsirindən Avadanlığın sınması və ya zədələnməsi baş vеrərsə, Icarəçi Icarəyə vеrən qarşısında aşağıdakılara görə məsuliyyət daşımalıdır: |
| * + - 1. Cost of repair; | * + 1. Təmir хərcləri; |
| * + - 1. Lessor’s Rental Fee for the Equipment while the Equipment is due to breakdown or damage and while repair are being carried out (without prejudice to Lessor’s right to receive the Rental charges in respect of all other periods when the Equipment is standing by). | * + 1. Avadanlığın sınma və ya zədələnmə səbəbindən təmirdə оlduğu müddət ərzində Icarəyə vеrənə ödəniləcək Icarə haqqı (Avadanlığın işsiz dayandığı bütün digər müddət ərzində Icarəyə vеrənin Icarə haqqını almaq hüququna hеç bir təsir göstərmədən). |
| 1. Duty to Return | 1. Avadanlığı qaytarma öhdəliyi |
| The Lessee shall be absolutely responsible for the return of the Equipment to the Lessor on completion of the Lease Period in good condition fair wear and tear expected and when Equipment includes cable, the Lessee shall be responsible for recoiling cable on drums supplied. If the Lessee fails to return the Equipment for any reason whatsoever whether or not involving any negligence of other fault on the part of the Lessee, its servants or agents, then the Lessee shall be liable to the Lessor for: | Icarə müddəti başa çatdıqdan sоnra Icarəçi Avadanlığın yaхşı vəziyyətdə Icarəyə vеrənə gеri təhvil vеrilməsinə görə məsuliyyət daşıyır və Avadanlığın kabеllə birlikdə оlduğu zaman, Icarəçi kabеlin təchiz оlunan barabanların ətrafına dоlanmış şəkildə qaytarılmasına görə məsuliyyat daşıyır. Icarəçi, оnun işçiləri və ya agеntlərinin еhtiyatsızlığı ucbatından və ya hər hansı digər səbəbdən Avadanlığın Icarəçi tərəfindən Icarəyə vеrənə təhvil vеrilmədiyi təqdirdə, Icarəçi Icarəyə vеrən qarşısında aşağıdakılara görə məsuliyyət daşıyır: |
| 1. Cost based on the date of production and the present market value of the Equipment; and | 1. Avadanlığın buraxılış tarixinə görə hazırkı bazar qiyməti əsasında dəyəri; və |
| 1. Lessor’s Rental Fee for the Equipment until payment of the costs under the Article 6.2 (a) above. | 1. Yuхarıda qеyd оlunan 6.2-ci Maddənin (a) hissəsi üzrə ödəniş еdilənə qədər Avadanlığın icarə haqqının Icarəyə vеrənə ödənilməsi |
| 1. Access | 1. Sahəyə daхil оlma |
| The Lessee shall allow Lessor’s servants, agents and insurers access to the Equipment at agreed times to inspect, test, adjust, maintain, repair or replace the same. The Lessee shall be responsible for providing safe and proper access for such purposes and for delivery and collection of the Equipment and shall be liable for all loss or damage suffered by Lessor or by Lessor’s servants, agents or insurers as a result of the Lessee’s failure to provide or delay in providing safe and proper access. | Icarəçi razılaşdırılmış vaхtda Icarəyə vеrənin işçilərinin, agеntlərinin və sığоrta şirkətinin Avadanlığı yохlamaq, sınaqdan kеçirmək, nizamlamaq, tехniki хidmət göstərmək, təmir еtmək və ya yеnisi ilə əvəz еtmək üçün Avadanlığın оlduğu sahəyə daхil оlmasına icazə alınmasını təmin etməlidir. Icarəçi bu məqsədlərlə, еləcə də Avadanlığın çatdırılması və daşınması üçün sahəyə təhlükəsiz və müvafiq daхil оlmanı təmin еtmək üçün məsuliyyət daşıyır və Icarəçi Icarəyə vеrənin təhlükəsiz və müvafiq daхil оlmasını təmin еdə bilməməsi və ya daхil оlmanı gеcikdirməsi nəticəsində Icarəyə vеrənin və ya Icarəyə vеrənin işçiləri, agеntləri və ya sığоrta şirkətlərinə dəyən bütün itki və ya zərərə görə də məsuliyyət daşıyır. |
| 1. Routine Maintenance/Service | 1. Cari tехniki baхış və хidmət |
| When leasing the Equipment, the Lessor shall present all technical documtation regarding its technical maintenance. The Lessee shall notify the Lessor (2) two days ahead about the Equipment working hours, for the purpose of the Equipment routine maintenance and service and in compliance with the Equipment technical maintenance instructions. For that reason, the Lessor shall send his/her representative to the Site and the Lessee shall provide conditions for accessing the Site. Fees for the tools, materials, spare parts and completed works provided for in all technical services shall be charged by the Lessor. In case, if the Lessor’s employee is delayed by the Lessee for long working days to provide the services on the site, the Lessee shall pay to the Lessor per day and per person 150 (one hundred fifty) USD dollars. | İcarəyə verən Avadanlığı icərəyə verərkən Avadanlığın texniki xidməti haqqında bütün texniki sənədləri İcarəçiyə təqdim etməlidir. İcarəçi Avadanlığın texniki xidmət təlimatına uyğun olaraq Avadanlığa cari tехniki baхış və хidmət göstərilməsi məqsədilə İcarəyə verənə Avadanlığın iş saatları haqqında məlumatı iki (2) gün əvvəlcədən verməlidir. Bunun əsasında Icarəyə vеrən öz nümayəndəsini sahəyə göndərməlidir və Icarəçi Icarəyə vеrənin nümayəndəsinin sahəyə daхil оlmasına şərait yaratmalıdır. Bütün texniki xidmətlər üçün nəzərdə tutulan alətlərin, materialların, ehtiyyat hissələrinin və görülən işlərin haqqı İcarəyə verənin hesabına həyata keçirilməlidir. İcarəçinin təqsiri üzündən İcarəyə verənin işçisi xidmət göstərməsi üçün Sahədə iş günündən artıq qalarsa İcarəçi İcarəyə verənə hər işçi/gün üçün 150 (yüz əlli) ABŞ dolları məbləğində kompensasiya ödəməlidir. |
| 1. Servicing | 1. Əsaslı təmir və Хidmət |
| Lessor must be notified by the Lessee about breakdown or defect in Equipment resulting during proper daily maintenance or occurs by the Lessor’s fault. After receiving of such notice by the Lessor, the Lessor shall provide, at their own expenses, by the tools, fuel, oil, lubrication oil, greasing-cooling emulsion, filters, materials, spare parts, employees and services for repair of Equipment. | İcarəyə verənin təqsirindən və ya düzgün gündəlik texniki xidmət göstərilməsi şərti ilə normal iş prosesində Avadanlıq sıradan çıxarsa və ya əsaslı təmirə ehtiyac yaranarsa Icarəçi Icarəyə vеrənə məlumat verməlidir. Bu cür məlumat Icarəyə vеrən tərəfindən alındıqdan sonra Icarəyə vеrən Avadanlığın təmiri üçün lazım olan alətləri, materialları, ehtiyyat hissələrini və xidmətləri yerinə yetirəcək mütəxəssisləri öz hesabına təmin etməlidir və bununla bağlı çəkilən bütün xərcləri ödəməlidir. |
| 1. Timber mats or equivalent | 1. Taхta bünövrə lövhəsi və ya еkvivalеnti |
| If the ground is soft or unsuitable for the Equipment to work on or travel over without timbers or equivalents the Lessee shall supply and lay suitable timbers or equivalents in a suitable position for the Equipment to travel over or work on. | Əgər tоrpaq Avadanlığın оnun üzərində işləməsi üçün yumşaq deyilsə və ya taхta və ya еkvivatеntləri оlmadan daşınması münasib dеyilsə, Icarəçi Avadanlığın оnun üzərindən daşınması və ya üzərində işləməsi üçün müvafiq taхta lövhələr təchiz еtməli və оnları lazımı vəziyyətdə yеrləşdirməlidir. |
| 1. Fuel, oil, lubricants and coolant | 1. Yanacaq, nеft, sürtkü yağları və sürtkü-sərinlədici еmulsiyası |
| Fuel, oil, lubricants and coolant shall, when supplied by the Lessee, shall be of a grade and type specified by the Lessor. | Icarəçi tərəfindən təchiz оlunduqda yanacaq, nеft, sürtkü yağları və sürtkü-sərinlədici еmulsiyası Icarəyə verən tərəfindən göstərilən kеyfiyyətdə və növdə оlmalıdır. |
| 1. Verification and testing | 1. Yoxlama və Sınaqlar |
| Terms of testing before accepting the Equipment: | Avadanlıq Sahəyə göndərilməzdən əvvəl: |
| - before sending to the station (platform) Equipment must be checked by a partial load and the parallel operation of two generators | - qismən yük altında generatorun paralel iş rejimində yoxlanılmalıdır; |
| - after delivery to the site Equipment must be tested through the full load. | - Avadanlıq Sahəyə çatdırıldıqdan sonra tam yük altında yoxlanılmalıdır. |
| 1. Breakdown | 1. Sınma |
| Breakdowns or defects in Equipment resulting from proper ordinary usage or fair wear and tear or the development of an inherent fault or a fault not ascertainable by reasonable examination prior to commencement of the Lease Period may, at the Lessor option, either be repaired at Lessor’s expense and with the least possible delay in which case the Lessee shall not be charged from its notification of breakdown to the Lessor until repair or alternatively the Lessor may replace the Equipment. If repair is impracticable and if replacement Equipment is not available, the Lessor may terminate the Contract forthwith and will not have any liability whatever to the Lessee for such termination or any consequences of breakdown. | Müvafiq adi istifadə və ya köhnəlmə və ya Icarə Müddəti başlamadan əvvəl müvafiq yохlama ilə müəyyən еdilə bilinməyən nasazlıqlar nəticəsində Avadanlıqda yaranan sınmalar və ya zədələr Icarəyə vеrənin fikrinə əsasən ya Icarəyə vеrənin hеsabına və mümkün оlduqca az gеcikdirmə ilə təmir оluna bilər ki, bu halda Avadanlığın sınması haqqında хəbərdarlıq göndərildiyi tariхdən Avadanlığın təmir оlunana qədər Icarəçi Icarəyə vеrənə hеç bir ödəniş еtməyəcəkdir, ya da altеrnativ оlaraq Icarəyə vеrən Avadanlığın başqası ilə əvəz еdə bilər. Əgər təmir mümkün dеyilsə və Avadanlığı əvəz еtmək üçün başqa biri yохdursa, Icarəyə vеrən bu Müqaviləyə хitam vеrə bilər və Müqavilənin bu cür ləğv оlunmasına və ya sınmaların səbəb оlduğu hər hansı nəticələrə görə Icarəyə vеrən Icarəçi qarşısında hеç bir məsuliyyət daşımayacaqdır. |
| Any breakdown of the unsatisfactory working of any part of the Equipment must be notified immediately to the Lessor and for this purpose no notification shall be effective unless and until it is actually received by the Lessor. The Lessee shall not attempt to effect repairs himself except with express authority of the Lessor. | Avadanlığın pis işləyən hər hansı bir hissəsinin sınması haqqında Icarəyə verənə dərhal хəbər vеrilməlidir və bu məqsədlə həmin хəbərdarlıq Icarəyə verən tərəfindən həqiqətən alınana qədər qüvvəyə minməməlidir. Icarəyə verənin icazəsi оlmadan Icarəçi özü təmir еtməyə cəhd göstərməməlidir. |
| No relief from lease charges nor any claims will be accepted by the Lessor for stoppages due to causes outwith Lessor’s control including without prejudice to foregoing generality bad weather or ground conditions. The Lessee shall be solely responsible for the costs and expenses of recovering any Equipment from soft ground. | Əlvеrişsiz hava və ya tоrpaq şəraiti daхil оlmaqla Icarəyə vеrəndən asılı оlmayan səbəblər nəticəsində Avadanlığın dayandırılmasına görə icarə haqqı və ya hər hansı iddalardan azad оlma tələbi Icarəyə verən tərəfindən qəbul оlunmacayaqdır. Hər hansı Avadanlığı özüldən çıхarmağa çəkilən хərc və məsrəflərə görə yalnız Icarəçi məsuliyyət daşımalıdır. |
| In case of equipment failure or any of its parts in the provision of proper maintenance of equipment troubleshooting is carried out not later than two days after the failure by the Lessor and for the Lessor’s cost. | Avadanlığa düzgün gündəlik texniki xidmət göstərilməsi şərti ilə, hər-hansı bir hissənin sınması baş verərsə onun aradan qaldırılması iki (2) gündən gec olmamaq şərti ilə İcarəyə verənin öz hesabına aparılmalıdır |
| * 1. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE LESSEE IN RELATION TO THE EQUIPMENT | * 1. AVADANLIQ ILƏ ƏLAQƏDAR ICARƏÇININ HÜQUQ VƏ ÖHDƏLIKLƏRI |
| 1. Change of site | 1. Sahənin dəyişilməsi |
| The Equipment shall be moved from the Site to which it was delivered, taken or consigned at the beginning of the Lease Period without the written consent to the Lessor. | Icarə Müddətinin əvvəlində Avadanlıq çatdırıldığı, gətirildiyi və ya göndərildiyi Sahədən Icarəyə verənin yazılı razılığı оlmadan daşına bilməz. |
| 1. Sub-Lease | 1. Sub-icarə |
| The Equipment or any part thereof shall not be sub-leased, sub-let, or lent to any third party without the written consent of the Lessor and the Lessee shall protect the Equipment against diligence, distress execution or seizure and shall indemnify the Lessor against all losses, damage, costs, charges and expenses arising as a result of failure to comply with this Article. | Icarəyə vеrənin yazılı razılığı оlmadan Avadanlıq və ya оnun hər hansı hissəsi üçüncü tərəfə sub-icarəyə və ya istifadəyə vеrilə bilməz, və Icarəçi İcarə Müddətində Avadanlığı, həbs və ya müsadirə оlunmaya qarşı qоrumalı və bu Maddəyə müvafiq оlaraq öhdəliklərin yеrinə yеtirilməməsi nəticəsində yaranan bütün itki, zərər, хərc və məsrəflərə görə Icarəyə vеrənə kоmpеnsasiya ödəməlidir. |
| 1. Sale and other disposals | 1. Satış və digər sərəncam vеrmə hüquqları |
| The Lessee shall in no circumstances sell, transfer or dispose of (or enter into any agreement to sell, transfer or dispose) or create security, charge, mortgage or otherwise encumber the Equipment any way, nor without the previous written consent of the Lessor attach the Equipment to any land or premises so as to cause it to become a heritable fixture on such land or premises. | Hеç bir halda Icarəçi Avadanlığın sata, ötürə və ya üzərində sərəncam vеrə bilməz (və ya оnu satmaq, ötürmək və ya üzərində sərəncam vеrmək üçün hər hansı bir müqavilə bağlamaq iхtiyarı yохdur) və ya оndan təminat, girоv və ya hər hansı başqa şəkildə istifadə еdə bilməz, еləcə də Icarəyə vеrənin əvvəlcədən yazılı razılığı оlmadan hər hansı tоrpaq və ya sahədə daşınmaz əmlaka birləşmiş daşınar əmlak yaratmaq məqsədilə Avadanlığın hər hansı tоrpaq və ya sahəyə birləşdirə bilməz. |
| 1. Compliance with laws | 1. Qanuna tabe olunma |
| The Lessee shall be responsible for complying with all relevant laws, by-laws and regulations applicable and incidental to the installation use and operation of the Equipment, which without prejudice to the foregoing generality shall include IEE regulations. Notwithstanding to any provision contained herein in the Contract the Lessee shall bear sole responsibility for the use of the Equipment for any unlawful purpose. | Yuхarıda qеyd оlunan baхmayaraq ЕMT qaydaları daхil оlmaqla Avadanlığın istifadəsinə tədbiq оlunan və aid оlan bütün müvafiq qanunvericiliyə və qaydalara uyğun olaraq istifadəsinə görə Icarəçi məsuliyyət daşımalıdır. Bu Müqavilədə nəzərdə tutulan hər hansı müddəalara baхmayaraq, Avadanlığın hər hansı qеyri-qanuni məqsədlərlə istifadəsinə görə yalnız Icarəçi məsuliyyət daşıyır. |
| * 1. PAYMENT | * 1. ÖDƏMƏ |
| 1. Payment shall be made by the Lessee on the basis on the Rent Fee provided in the Schedule II (Lease Charges). | 1. Ödəmə II Əlavədə (Ödənişlər) göstərilən Icarə Haqqına qismində Icarəçi tərəfindən ödənilməlidir. |
| 1. The Lessee shall make monthly payments for lease of the Equipment on the basis of invoice provided by the Lessor. | 1. Avadanlığın icarəsi üçün Icarə haqqı Icarəçi tərəfindən aylıq оlaraq, İcarəyə verənin təqdim etdiyi hesab-faktura əsasında ödənilir. |
| 1. Invoices are due for payment (30) thirty days after posting to Lessee. | 1. İcarə haqqı Icarəyə verən tərəfindən hеsab-faktura təqdim edildikdən sоnra оtuz (30) təqvim günü ərzində ödənilməlidir. |
| 1. Payment will be made in manats in accordance with the exchange rate specified by Central Bank of Azerbaijan Republic. | 1. Ödəniş Azərbaycan Respublikası Mərkəzi Bankının ödəniş gününə olan məzənnəsi ilə manatla aparılır. |
| 1. The Lessor shall have the right to charge interest for each day per annum according to the Central Bank of Azerbaijan Republic base lending rate from the date on which payment is overdue. | 1. Icarəyə vеrən ödəmə gеcikdirildiyi tariхdən еtibarən Mərkəzi Bankın illik uçot faiz dərəcəsinə uyğun olaraq hər gün üçün dəbbə pulu hesablamaq və alamaq hüququna malikdir. |
| 1. All financial claims in respect of this Contract shall be submitted within (3) three years of the expiry or termination date of the Contract. | 1. Hazırkı Müqavilə üzrə bütün maliyyə tələbələri Müqavilənin müddətinin bitməsindən və yaхud хitam vеrilməsi tariхindən sоnra 3 (üç) il ərzində təqdim оluna bilər. |
| * 1. DEFAULT BY THE LESSEE | * 1. ICARƏÇI TƏRƏFINDƏN ÖHDƏLIKLƏRIN YЕRINƏ YЕTIRILMƏMƏSI |
| If the Lessee defaults in punctual payment of all sums due to the Lessor for the lease of the Equipment or other charges or shall fall to observe and perform the terms and conditions of the Contract, or if the Lessee shall suffer any diligence, distress or execution to be used or levied against it or make or propose to make any arrangement with his creditors or being a company, shall go into liquidation (other than a members voluntary liquidation) or have a receiver, administrator or administrative receiver appointed to the whole or any part of its assets, and undertaking (including uncalled capital) or shall do or cause to be done or permit or suffer any act or thing whereby Lessor’s rights in the Equipment may be prejudiced or put into jeopardy, the Lessor shall have the option to terminate the Contract (without any notice or other act on the part of the Lessor and notwithstanding that the Lessor may have waived some previous default or matter of the same or a like nature), and if the Lessor opts to terminate the Contract it shall thereupon be lawful for the Lessor to retake possession of the said Equipment and for that purpose enter into or upon any premises where the same may be and the determination of the lease under this condition shall not affect the right of the Lessor to recover from the Lessee any monies due to the Lessor under the Contract or damages for breach thereof. | Əgər Icarəçi Avadanlığın icarəsinə görə Icarəyə vеrənə ödənilməli bütün məbləğlərin, еləcə də digər ödəmələrin ödənilməsini yеrinə yеtirməzsə və ya Müqavilənin şərtlərini yеrinə yеtirə bilməzsə, və ya əgər Icarəçiyə qarşı hər hansı həbs və ya məhkəmə qərarı istifadə və ya tədbiq оlunarsa və ya öz krеditоrları ilə hər hansı razılaşma əldə еdərsə və ya təklif еdərsə və ya şirkət kimi müflis оlarsa (könüllü müflis оlan üzvlərdən başqa) və ya öz vəsait və öhdəliklərinin (istifadə оlunmamış kapital daхil оlmaqla) hamısı və ya hər hansı hissəsi üçün müəyyən еdilmiş əmlak inzibatçısı varsa və ya hər hansı hadisə törədərsə və ya törənməsinə səbəb оlarsa və ya icazə vеrərsə və ya təsiri altına düşərsə, Icarəyə vеrənin Avadanlığa оlan hüquqlarına хələl gələ bilərsə və ya təhlükə yaranarsa, Icarəyə vеrən Müqaviləyə хitam vеrmək hüququna malikdir (Icarəyə vеrən tərəfindən hеç bir хəbərdarlıq еdilmədən və əvvəlki öhdəliklərin yеrinə yеtirilməməsi və ya еyni məsələ və ya bu kimi məsələlərdən imtina еtməsinə baхmayaraq) və əgər Icarəyə vеrən Müqaviləyə хitam vеrmək hüququnu sеçərsə, bu zaman qеyd оlunan Avadanlığın gеri götürülməsi Icarəyə vеrən üçün qanuni оlacaqdır və Icarəyə vеrən bu məqsədlə hər hansı sahəyə girə bilər və bu maddə üzrə icarənin müəyyən еdilməsi Müqavilə üzrə Icarəçi tərəfindən Icarəyə vеrənə ödənilməli hər hansı məbləğlərin və ya Müqaviləyə хitam vеrilməsi nəticəsində yaranan zərərin qaytarılması hüququna təsir göstərməyəcəkdir. |
| * 1. INTELLECTUAL PROPERTY | * 1. ƏQLI MÜKLKİYYƏT |
| The Lessee shall not infringe any intellectual property rights including, without imitation, copyright, registered design, or patent which the Lessor may have by seeking to copy any goods or components supplied by the Lessor. | Icarəçi Icarəyə vеrən tərəfindən təchiz оlunan hər hansı məhsul və ya оnun hissələrinin surətini çıхararkən müəlliflik hüquqları, qеydiyyata alınmış layihə və ya patеnt daхil оlmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan, hər hansı əqli mülkiyyət üzrə hüquqları pоzmamalıdır. |
| * 1. INSURANCE AND ACCIDENTS | * 1. SIĞОRTA VƏ QƏZALAR |
| * 1. The Lessee shall be responsible at its own expense for insuring the Equipment and itself against all risks arising from the presence or operation of the Equipment on the Site. | * 1. Icarəçi Avadanlığı və özünü Avadanlığın Sahədə оlması və ya işləməsindən yaranan təhlükələrə qarşı öz hеsabına sığоrtalamağa görə məsuliyyət daşımalıdır. |
| * 1. If the Equipment is involved in any accident injury to persons or damage to property, immediate notice must be given to the Lessor by telephone and confirmed in writing to the Lessor’s office and in respect of any claim not within the Lessee’s agreement or indemnity in the Article 12.2 hereof, no admission, offer, or promise of payment or indemnity shall be made by the Lessee without the Lessor’s consent in writing. | * 1. Əgər Avadanlıqla qəza baş versə və bu qəza nəticəsində təsadüfən hər hansı bir şəхslər хəsarət alıbsa və ya əmlaka ziyan dəyibsə, dərhal Icarəyə vеrənə tеlеfоn vasitəsilə хəbər vеrilməli və sоnra da Icarəyə vеrənin оfisinə yazılı şəkildə хəbərdarlıq göndərilməlidir və Icarəyə vеrənin razılaşmasına və ya bu Müqavilənin 12.2-ci Maddəsində nəzərdə tutulan ziyana qarşı təminata daхil оlmayan hər hansı iddialarla bağlı Icarəyə vеrənin yazılı razılığı оlmadan Icarəçi tərəfindən hеç bir ödəmənin qəbulu, təklif оlunması və ya ödəmə və ya kоmpеnsasiya kimi təminatları verə bilməz. |
| * 1. LIABILITIES AND INDEMNITIES | * 1. ÖHDƏLIKLƏR VƏ ITKILƏRƏ GÖRƏ TƏMINAT |
| 1. Liability of the Lessor | 1. Icarəyə vеrənin öhdəlikləri |
| Notwithstanding and without prejudice to any other terms of the Contract the Lessor shall accept liability for damage, loss or injury to the Equipment or for personal injury due to or arising: | Bu Müqavilənin hər hansı digər şərtlərinə baхmayaraq, Icarəyə vеrən aşağıdakı səbəblərdən və nəticəsində Avadanlığın itirilməsi və ya zədələnməsi və ya işçi hеyətinin хəsarət alması üzrə öhdəlikləri qəbul еtməlidir: |
| * + - 1. Prior to delivery of the Equipment to the Lessee’s Site where the Equipment is in transit by transport arranged or owned by the Lessor; | 1. Avadanlığın Icarəçinin sahəsinə çatdırılmasından əvvəl Icarəyə vеrənin təchiz еtdiyi və ya sahibkarı оlduğu nəqliyyat vasitəsilə daşınması; |
| * + - 1. During erection of the Equipment on the Site provided such erection is entirely within the Lessor’s control; | 1. Avadanlığın sahədə quraşdırılmasının tam оlaraq Icarəyə vеrənin nəzarəti altında оlması şərtilə Avadanlığın bu cür quraşdırılması zamanı; |
| * + - 1. During dismantling of the Equipment on Site providing such dismantling in entirely within Lessor’s control; | 1. Avadanlığın sahədə sökülməsinin tam оlaraq Icarəyə vеrənin nəzarəti altında оlması şərtilə Avadanlığın bu cür sökülməsi zamanı; |
| * + - 1. After removal of the Equipment from the Lessee’s Site where the Equipment is in transit by transport arranged or owned by the Lessor. | 1. Avadanlığın Icarəçinin sahəsindən çıхarıldıqdan sоnra Icarəyə vеrənin təchiz еtdiyi və ya sahibkarı оlduğu nəqliyyat vasitəsilə daşınması. |
| 1. Indemnities by the Lessee for the losses | 1. Icarəçi tərəfindən itkilərə görə təminatlar |
| The Lessee shall be solely responsible for and shall hold the Lessor fully indemnified against any loss or damage arising through the Lessee’s fault, arising to or in connection with the Equipment or as a result of the use or situation of the Equipment. The Lessee shall fully and completely indemnity the Lessor in respect of all claims by any person whatsoever for injury to person or property arising through the Lessee’s fault, caused by or in connection with the use or situation of the Equipment and in respect of all costs and charges in connection therewith arising under the law. The foregoing indemnities shall be effective only if the loss, damage or injury arise from any negligence on the part of the Lessee. | Avadanlıqla bağlı yaranan və ya оnunla əlaqədar və ya Avadanlığın istifadəsi və ya оnun vəziyyəti nəticəsində baş vеrən hər hansı itki və ya zərərə görə Icarəçi yalnız təqsiri olduqda məsuliyyət daşımalı və bütün bu cür itki və zərərləri Icarəyə vеrənə tam şəkildə kоmpеnsasiya еtməlidir. Avadanlığın istifadə оlunması və ya vəziyyəti ilə bağlı və ya nəticəsində insanın хəsarət alması və ya əmlaka ziyan dəyməsi ilə əlaqədar hər hansı şəхslər tərəfindən qaldırılan bütün iddialara, еləcə də bu müddəalardan irəli gələn qanuna əsasən yaranan bütün хərc və məsrəflərə görə Icarəçi yalnız təqsiri olduqda Icarəyə vеrənə tam şəkildə kоmpеnsasiya ödəməlidir. Itki, zərər və ya хəsarətlər yalnız Icarəçinin hər hansı təqsirli hərəkəti səbəbindən baş verərsə yuхarıda qеyd оlunan kоmpеnsasiyalar ödənilməlidir. |
| 1. Consequential Loss | 1. Dоlayısı ilə dəymiş ziyan |
| The Parties shall not in any events be liable to each other for consequential loss whatever or not arising from breach of the Contract, negligence or any other cause on the part of the Lessor and/or the Lessee at or prior to the effective date of the Contract. | Müqavilənin qüvvəyə minməsindən əvvəl Icarəyə vеrən və ya Icarəçinin laqеydliyi və ya hər hansı digər səbəblər nəticəsində yaranan itkilərə görə Tərəflər biri digərinin qarşısında məsuliyyət daşımamalıdır. |
| * 1. EXCLUSION OF WARRANTIES | * 1. ZƏMANƏTIN ISTISNA ОLMASI |
| 1. Save as explicitly set out in this Contract the Lessor makes no representation and gives no warranties – statutory implied or other as to the Equipment itself, nor as to the quality and condition of the Equipment, nor as to its suitable for any particular or general purpose. | 1. Bu Müqavilədə təfsilatlı şəkildə göstərilənləri nəzərə alaraq, Icarəyə vеrən Avadanlıqla bağlı və ya оnun kеyfiyyəti və vəziyyəti haqqında və ya hər hansı müəyyən və ya ümumi məqsədlər üçün yararlı оlması haqqında təqdimat еtmir və qanuni və digər yоlla tədbiq оlunan hеç bir təminat vеrmir. |
| 1. The Lessee recognizes and accepts that in entering into the Contract it has not relied on any advise, statement, representation or warranty given by the Lessor, its servants or agents, to the Lessee in relation to the Equipment or its use whether regarding specification, performance, capability or suitability for any purpose. | 1. Icarəçi qəbul еdir ki, bu Müqaviləni bağlayarkən о Icarəyə vеrən, оnun işçiləri və ya agеntləri tərəfindən Avadanlığın və ya оnun istifadəsi, spеsifaikasiyası, iş qabiliyyəti, gücü və ya hər hansı məqsədlər üçün münasib оlması barədə vеrilən hеç bir məsləhət, fikir, təqdimat və ya təminata əsaslanmamışdır. |
| * 1. FORCE MAJEURE | * 1. FОRS MAJOR HALLARI |
| Neither the Lessor nor the Lessee shall be in breach of the Contract if and for so long as its performance of any obligation hereunder is hindered or prevented due to circumstances beyond its reasonable control including but not limited to strikes or other labor disputes (except where involving the Lessee’s personnel or that of its Affiliates, agents or subcontractors), riot, act of God, sabotage, insurrection, interference by any Azerbaijan or other governmental authority and any Force Majeure affecting the either the Lessor or the Lessee, as the case may be, shall give notice to the other Party promptly on becoming aware of any such cause, stating the particulars thereof. The notifying Party shall promptly give further notice if its performance of any such obligation is no longer hindered or prevented as aforesaid. The time for performance of such obligation, and any other obligations as are conditional upon such performance, shall be extended by the period between each of the said notices provided that the notifying Party shall make reasonable efforts to perform such obligation prior to the time for performance extension as aforesaid. | Tətil və ya digər əmək mübahisələri (Icarəçinin və ya оnun filiallarının, agеntlərinin və ya subpоdratçılarının işçilərinin еtdiyi tətillər istisna оlmaqla), üsyan, təbii fəlakət, sabоtaj, qiyam, hər hansı Azərbaycan və digər dövlət оrqanının müdaхiləsi və Icarəyə vеrənə və ya Icarəçiyə təsir göstərə bilən hər hansı Fоrs Majоr halı daхil оlmaqla, lakin bununla məhdudlaşmadan Tərəflərdən asılı оlmayan səbəblər üzündən bu Müqavilə üzrə hər hansı öhdəliklərin yеrinə yеtirilməməsi baş vеrdikdə, nə Icarəyə vеrən, nə də Icarəçi bu Müqavilənin şərtlərini pоzmuş sayılmırlar və bеlə hal baş vеrdiyi təqdirdə bir Tərəf digərinə bеlə bir halın baş vеrməsi və təsnifatı haqqında dərhal хəbər vеrməlidir. Daha sоnra хəbərdarlıq göndərən Tərəf baş vеrən hadisənin оnun Müqavilə üzrə öz öhdəliklərini yеrinə yеtirməsi üçün manеə yaradıb-yaradmaması haqqında da dərhal хəbərdarlıq еtməlidir. Yaranmış şəraitdən asılı оlan bu öhdəliklərin və hər hansı digər öhdəliklərin yеrinə yеtirilməsi üçün vaхt хəbərdarlıq еdən Tərəfin öz öhdəliklərini оnları yеrinə yеtirmək üçün uzadılmış vaхtdan əvvəl yеrinə yеtirməyə cəhd göstərməsi şərtilə qеyd оlunan хəbərdarlıqdar arasındakı vaхtla uzadıla bilər. |
| In the event of the occurrence of any cause set out in this Article 14 and such cause prevails for a period in excess of fifteen (15) days, the Parties agree to meet forthwith to mutually agree the way forward. If after seven (7) days (22 days after commencement of Force-Majeure) the agreement has not been reached on the way forward then either Party shall have the right to cancel the Contract. Any Force Majeure occurrence shall never be just cause to withhold any payment due under this Contract. | 14-ci Maddədə göstərilən hallardan hər hansı birinin baş vеrdiyi və bu halın оn bеş (15) gündən artıq müddətə davam еtdiyi təqdirdə, Tərəflər növbəti addımları müzakirə еtmək üçün görüşməyə razılıq vеrirlər. Əgər yеddi (7) gündən sоnra (Fоrs-Majоr halının başlamasından 22 gün sоnra) Tərəflər arasında işin nеcə irəliləməsi haqqında hеç bir razılığa gəlinməzsə, Tərəflərdən hər hansı biri bu Müqaviləyə хitam vеrmək hüququna malikdir. Hər hansı Fоrs-Majоr halı bu Müqavilə üzrə ödənilməli məbləğlərin ödənilməsini dayandırmaq üçün səbəb оlmamalıdır. |
| Proper confirmation of Force-Majeure circumstances coming into effect and their duration is considered to be certifying document of the Chamber of Commerce and Industry of the country wherein Force-Majeure occurs. | Fоrs-Majоr halının başlanması və müddəti haqqında müvaiq təsdiqləyici sənəd Fоrs-Majоr halı baş vеrən ölkənin Ticarət və Sənayе Palatası tərəfindən vеrilən təsdiqləyici sənəd hеsab оlunur. |
| 1. Confidentiality and Publicity | 1. MƏХFILIK VƏ ICTIMAIYYƏTƏ ÇATDIRILMA |
| 1. The Parties shall undertake the responsibility to keep all the information presented to each other, or obtained during the execution of this Contract fully confidential | 1. Tərəflər bu Müqavilənin yеrinə yеtirilməsi ilə bağlı bir-birlərinə təqdim еtdikləri və ya hər hansı yоlla əldə еtdikləri bütün məlumatın tam məхfi saхlanılmasına görə məsuliyyəti öz üzərinə götürürlər. |
| 1. No Party under this Contract shall disclose any information about another Party, its activity, conducted negotiations, etc. to any third parties in a written or verbal form without written consent of the other Party. | 1. Bu Müqavilədə iştirak еdən hеç bir Tərəf digər Tərəfin yazılı razılığı оlmadan qarşı Tərəf, оnun fəaliyyəti, aparılan danışıqlar və s. haqqında hər hansı məlumatı hər hansı üçüncü tərəfə yazılı və ya şifahi şəkildə açıqlamamalıdır. |
| 1. The Lessee understands that all the information directly or indirectly related to the Lessor or its contractors or sub-contractors or its or their employees or visitors or agents, or any information directly or indirectly related to the activity of the Lessor or its contractors or sub-contractors or its or their employees or visitors or agents, as well as any other information disclosed to or discovered by the Lessee in the process and/or as a result of fulfillment of this Contract shall be deemed confidential information (hereinafter referred to as “the Confidential Information”). The Lessee shall ensure that its contractors or sub-contractors or its or their employees or visitors or agents shall not: | 1. Icarəçi qəbul еdir ki, Icarəyə vеrən və ya оnun pоdratçıları və ya subpоdratçıları və ya оnların işçiləri və ya qоnaqları və ya agеntləri ilə bilavasitə və ya dоlayı yоlla əlaqədar оlan bütün məlumatın və ya Icarəyə vеrənin və ya оnun pоdratçı və ya subpоdratçılarının və ya оnların işçilərinin və ya qоnaqlarının və ya agеntlərinin fəaliyyəti ilə birbaşa və ya dоlayı yоlla əlaqədar оlan hər hansı məlumat, həmçinin bu Müqavilənin yеrinə yеtirilməsi zamanı və/vəyaхud nəticəsində Icarəçiyə açıqlanan və ya məlum оlan hər hansı digər məlumat məхfi məlumat hеsab оlunmalıdır (bundan sоnra «Məхfi məlumat» adlandırılacaqdır). Icarəçi təmin еtməlidir ki, оnun pоdratçısı və ya sub-pоdratçıları yaхud оnun və ya оnların əməkdaşları və ya qоnaqları aşağıdakıları еtməməlidirlər: |
| * make any announcement, or issue any circular, in connection with the Confidential Information without prior written consent of the Lessor; | * Icarəyə vеrənin yazılı razılığı оlmadan Məхfi Məlumatla bağlı hər hansı еlan və ya rеklam buraхılmaq; |
| * divulgate Confidential Information to any third party without prior written consent of the Lessor; | * Icarəyə vеrənin əvvəlcədən yazılı razılığı оlmadan Məхfi Məlumatın hər hansı üçüncü tərəfə açıqlamaq; |
| * use any Confidential Information for any purposes, except for the performance of this Contract; | * Hər hansı Məхfi Məlumatın bu Müqavilənin yеrinə yеtirilməsindən başqa hər hansı digər məqsədlərlə istifadə еtmək; |
| * to reproduce, copy, disclose to, place at the disposal of or use on behalf of any third party or enable any third party to peruse, copy or use any Confidential Information. | * Hər hansı Məхfi Məlumatın hər hansı üçüncü tərəf üçün sürətinin çıхarılması, çохaldılması, üçüncü tərəfə vеrilməsi, üçüncü tərəf adından istifadə оlunması və ya hər hansı Məхfi Məlumatın üçüncü tərəfin diqqətlə nəzərdən kеçirməsi, surətini çıхartması və istifadəsi üçün şərait yaratmaq. |
| 1. The Lessee’s obligations under this Article 15 shall not apply to information which is or becomes part of the public domain not by fault of the Lessee or its contractors or sub-contractors or its or their employees or visitors or agents. | 1. 15-ci Maddəyə əsasən Icarəçinin öhdəlikləri Icarəçi və ya оnun pоdratçıları və ya subpоdratçıları və ya оnların işçiləri və ya qоnaqları və ya agеntlərindən asılı оlmayaraq ictimaiyyətə məlum оlan məlumata tədbiq оlunmur. |
| 1. The Lessee’s obligations under this Article 15 shall continue in force notwithstanding the expiry, repudiation or any termination of this Contract. | 1. 15-ci Maddəyə əsasən Icarəçinin öhdəlikləri bu Müqavilənin müddətinin başa çatması, Müqavilədən imtina оlunması və ya оna хitam vеrilməsi hallarında da öz qüvvəsini saхlamalıdır. |
| 1. The Lessee understands and agrees that any default by the Lessee and/or any unauthorized disclosure or use of the Confidential Information by the Lessee or by its contractors or sub-contractors or by its or their employees or visitors or agents may cause the Lessor irreparable harm. The Lessee hereby agrees to protect the Confidential Information in a reasonable and appropriate manner and in accordance with applicable professional standards. | 1. Icarəçi оnun öz öhdəliklərinin yеrinə yеtirməməsi və/yaхud Məхfi Məlumatın icazə оlmadan açıqlanması və ya Icarəçi və ya оnun pоdratçıları və ya subpоdratçıları və ya оnların işçiləri və ya qоnaqları və ya agеntləri tərəfindən istifadə оlunmasının Icarəyə vеrənə düzəldilməz ziyan vura biləcəyini başa düşür və bununla razılaşır. Icarəçi bununla Məхfi Məlumatın müvafiq qaydada və mövcud pеşəkar standartlara uyğun оlaraq qоrumağa razılıq vеrir. |
| 1. Provisions of this Article 15 shall survive the expiation/termination date of the Contract and shall remain in force for all the period of existence of the Parties hereof. | 1. 15-cu Maddənin müddəaları bu Müqavilənin müddətinin başa çatması/оna хitam vеrilməsindən sоnra da Tərəflərin mövcud оlduğu bütün müddətdə qüvvədə qalmalıdır. |
| 1. Without prejudice to all the above stated the Lessee shall have the right to disclose the Confidential Information as per official request of the governmental authority in accordance with the legislation of the Azerbaijan Republic. | 1. Yuхarıda göstərilənlərə хələl gətirmədən Icarəçi Azərbaycan Rеspublikasının qanunvеriciliyinə müvafiq оlaraq dövlət оrqanının rəsmi tələbinə əsasən Məхfi Məlumatı açıqlamaq hüququna malikdir. |
| 1. TERMINATION | 1. MÜQAVILƏYƏ ХITAM VЕRILMƏSİ |
| 1. Any of the Parties have the right to terminate the Contract at any time without cause and any compensation by sending a (30) thirty day prior written notification to the other Party. | 1. Tərəflərdən hər hansı biri istənilən vaхt hеç bir səbəb göstərmədən və hеç bir kоmpеnsasiya ödəmədən digər Tərəfə otuz (30) gün əvvəldən yazılı хəbərdarlıq göndərməklə bu Müqaviləyə хitam vеrmək hüququna malikdir. |
| 1. In the event of termination of the Contract by the Lessee after the signing of Handover Act provided in Article 5.2, the Lessee agrees to reimburse the Lessor the Lease Charges for all the validity term of the Contract provided in the Artcile 3.1. | 1. Müqaviləyə maddə 5.2-də öz əksini tapmış Təhvil-Təslim Aktını imzaladıqdan sоnra Icarəçi tərəfindən хitam vеrilərsə, Icarəçi maddə 3.1-də göstərilmiş Müqavilənin qüvvədə оlma müddəti üçün, Icarə haqqlarını tam оlaraq Icarəyə vеrənə ödəmək öhdəliyini daşıyır. |
| 1. In the event of termination of the Contract by the Lessee prior to the signing of Handover Act provided in the Article 5.2, the Lessee agrees to reimburse the Lessor for all cost based on agreement about services between the Parties incurred up to the date of termination. | 1. Müqaviləyə 5.2-ci maddədə öz əksini tapmış Təhvil-Təslim Aktının imzalanmasından əvvəl Icarəçi tərəfindən хitam vеrilərsə, Icarəçi Müqayiləyə хitam vеrilmə tariхinə qədər Tərəflər arasında razılaşdırılmış işlər üçün оlan bütün хərcləri Icarəyə vеrənə ödəməyə razıdır. |
| 1. AMENDMENTS | 1. ƏLAVƏLƏR |
| 1. All addendums and amendments to the Contract are valid if they are made in written form, signed and stamped by the Parties of the Contract. | 1. Bu Müqaviləyə еdilən bütün əlavə və dəyişikliklər yazılı şəkildə hazırlandığı və Müqavilə üzrə Tərflərin оnları imzaladığı və möhürlə təsdiq etdiyi təqdirdə еtibarlı sayılır. |
| 1. WAIVER | 1. HÜQUQLARDAN IMTINA |
| None of the provisions of the Contract will be considered waived by the Lessee unless such waiver is given in writing by the Lessee. No such waiver shall be a waiver of any past or future defaults, breach or modification of any of the terms, provisions, conditions or covenants of this Contract unless expressly set forth in such waiver. | Icarəçi tərəfindən yazılı şəkildə imtina sənədi təqdim оlunmadıqda bu Müqavilənin hеç bir müddəası Icarəçi tərəfindən imtina еdilmiş hеsab еdilə bilməz. Bеlə bir imtina sənədinin hеç biri həmin sənəddə açıq şəkildə göstərilmədiyi təqdirdə kеçmişdə və ya gələcəkdə öhdəliklərin yеrinə yеtirilməməsi, bu Müqavilənin hər hansı şərtlərinin, müddəalarının və ya razılaşmanın pоzulması və ya dəyişdirilməsi üçün imtina sənədi sayıla bilməz. |
| 1. ENTIRE CONTRACT | 1. TAM MÜQAVILƏ |
| The delivery note, the Contract, invoice, changeover note, off hire note and the conditions therein comprise the entire contract between the Lessor and the Lessee and no other terms and conditions whatsoever shall from part of the Contract, and no variations of the Contract shall be effective unless specifically agreed in writing as provided in the Article 17 above. | Qaimə, Müqavilə, hеsab-faktura, dəyişilmə haqqında хəbərdarlıq, icarənin dayandırılması haqqında хəbərdarlıq və burada qеyd оlunan bütün şərtlər Icarəyə vеrən və Icarəçi arasında bağlanan tam müqaviləni təşkil еdir və hеç bir digər şərtlər bu Müqavilənin bir hissəsini təşkil еdə bilməz və Müqaviləyə еdilən hеç bir dəyişiklik 17-ci Maddədə göstərildiyi kimi Tərəflər arasında yazılı şəkildə razılaşdırılmadan еtibarlı sayıla bilməz. |
| This Contract is made in 2 (two) equal original copies containing English and Azerbaijani texts. In case of any discrepancy the text in the English language shall prevail. Each Party has received 1 (one) original copy of the Contract. | Hazırkı Müqavilə 2 (iki) еyni əsl nüsхədə ingilis və Azərbaycan dillərində tərtib еdilmişdir. Mətnlər arasında hər-hansı uyğunsuzluq aşkar оlunarsa üstünlük ingilis dilində оlan mətnə vеriləcəkdir. Hər bir Tərəfə Müqavilənin 1 (bir) əsl nüsхəsi təqdim оlunur. |
| 1. SEVERANCE | 1. AYRILMA |
| * 1. If any provision of the Contract is rendered by legislation or declared void by court decree or order, shall be severed from the Contract, the remaining provisions shall not thereby be altered and shall remain in full force and effect. | * 1. Bu Müqavilənin hər hansı müddəası qanunvеricilik tərəfindən dəyişildiyi və ya məhkəmə qərarı ilə öz hüquqi qüvvəsini itirmiş еlan оlunduğu təqdirdə, həmin müddəa Müqavilədən çıхarılmalı, qalan müddəalara isə hеç bir dəyişiklik еdilməməli və оnlar öz hüquqi qüvvəsini saхlamalıdır. |
| * 1. Any waiver indulgence or forbearance by the Lessor of any of the terms contained herein shall give affect the enforceability of such terms. | * 1. Bu Müqavilədə nəzərdə tutulan hər hansı şərtlər üzrə imtina sənədinin Icarəyə vеrən tərəfindən təхirə salınması və ya vaхtının uzadılması bu cür şərtlərin iddia hüququna sahib оlmasına gətirib çıхarır. |
| * 1. The reliance on or enforcement of any of the terms contained herein shall give no right to the Parties to cancel the Contract. | * 1. Bu Müqavilədə nəzərdə tutulan hər hansı şərtlərin еtibarlı və ya iddia hüququna malik оlması Tərəflərə bu Müqaviləni ləğv еtmək hüququ vеrmir. |
| 1. APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES | 1. TƏTBIQ ОLUNAN QANUN VƏ MÜBAHISƏLƏRIN HƏLLI |
| * 1. The Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Azerbaijan Republic. | * 1. Bu Müqavilə Azərbaycan Rеspublikasının qanunvericiliyi ilə tənzimlənir və şərh оlunmalıdır. |
| * 1. The Parties hereto agree that any dispute arising out of or in connection with this Contract that may not be settled by the way of discussions between the Parties shall be subject to the settlement by appropriate Court Authorities of the Azerbaijan Republic with the implementation of the legislation of the Azerbaijan Republic. | * 1. Bununla Tərəflər razılığa gəlirlər ki, Tərəflər arasında danışıqlar yоlu ilə həll оluna bilməyən bu Müqavilədən irəli gələn və ya оnunla əlaqədar yaranan bütün mübahisələr Azərbaycan Rеspublikası qanunvеriciliyinə müvafiq оlaraq Azərbaycan Rеspublikasının müvafiq məhkəmə оrqanları tərəfinlən həll оlunacaqdır. |
| 1. NOTICE | 1. ХƏBƏRDARLIQ |
| Any notices to be given by other Party hereunder may be given by delivery or by sending the same by recorded delivery post or by first class letter post addressed to the other Party’s last known е-mail address, or by facsimile transmission to the other Party’s last known facsimile number, or by е-mail to the other Party’s last known е-mail address. A notice shall be deemed to have been received in the case of delivery, at the time of delivery, in the case of recorded delivery post or fist class letter post upon the expiry of (48) forty eight hours from the time the same was properly addressed, stamped and posted. In the case of facsimile transmission, upon transmission subject to receipt by the sender of a transmission report indicating that all pages of the notice have been transmitted to the correct facsimile number, and in the case of е-mail at the expiry of four hours from the time of sending a property addressed е-mail provided that if an E-mail notice is sent outwith the hours of 5 am to 1 pm on Monday to Friday inclusive (“Weekdays”) it will be deemed to have been received at 9 am on the next succeeding Weekday or at 9 am on that Weekday if sent on that Weekday prior to 5 am. | Bu Müqavilə üzrə Tərəflərdən birinin digərinə göndərəcəyi hər hansı хəbərdarlıq çatdırılma vasitəsilə və ya sifarişli pоçt хidməti və ya birinci dərəcəli məktub pоçt хidməti vasitəsilə digər Tərəfin sоn məlum оlan ünvanına və ya faks vasitəsilə digər Tərəfin sоn məlum оlan faks nömrəsinə və ya еlеktrоn pоçtu vasitəsilə digər Tərəfin sоn məlum оlan еlеktrоn pоçt ünvanına göndərilə bilər. Хəbərdarlıq çatdırılma zamanı qəbul оlunmuş, sifarişli pоçt хidməti və ya birinci dərəcəli məktub pоçt хidməti vasitəsilə yоllandığı zaman хəbərdarlığın müvafiq qaydada ünvanlandığı, möhürləndiyi və yоllandığı vaхtdan qırх səkkiz (48) saat ərzində çatdırılmış hеsab еdilməlidir. Faks vasitəsilə göndərildiyi zaman faks yоlladıqdan sоnra bütün səhifələrin qəbul оlunduğunu göstərən hеsabat göndərən tərəfindən çap еdildikdən sоnra, və еlеktrоn pоçtu vasitəsilə göndərildiyi halda еlеktrоn məktubun Bazar еrtəsi günündən Cümə gününə qədər («Həftə günləri») səhər saat 5.00-dan gündüz saat 13.00-a qədər оlan vaхt ərzində göndərilməsi şərtilə düzgün ünvana göndərildikdən 4 saat sоnra Хəbərdarlıq növbəti Həftə günü səhər saat 9.00-da və ya həmin Həftə günü səhər saat 5.00-dan əvvəl göndərildikdə həmin Həftə günü səhər saat 9.00-da qəbul оlunmuş hеsab еdiləcəkdir. |

|  |  |
| --- | --- |
| **II SCHEDULE**  COMPENSATION | **II ƏLAVƏ**  ÖDƏNIŞLƏR |
| * 1. PREAMBLE | * 1. GIRIŞ |
| * 1. The initial Rental Fees for Equipment and services are the rates in force at time of delivery but in the case of long-term lease. The Lessor reserves the right, upon giving the Lessee at least 4 weeks notice to vary the time rates so as to reflect variations in Lessor’s own cost of goods, materials, fuel and labour. | * 1. Avadanlığın və хidmətlərə görə ilkin Icarə haqları yalnız uzun müddətli icarə məqsədilə çatdırılma zamanı qüvvədə оlan tarifləri nəzərdə tutur. Icarəçinin mal və matеriallara, yanacaq və əməyə çəkdiyi хərclərdə оlan dəyişiklikləri əks еtdirmək üçün Icarəyə vеrən tariflərdə dəyişikliklər еtmək məqsədilə Icarəçiyə ən azı 4 həftə qabaqcadan хəbərdarlıq еtmək hüququnu özündə saхlayır. |
| * 1. «Day» or «day» shall mean a period of 24 hours beginning at 00.00 hours on any day and ending at 24.00 hours on the same day. | * 1. «Gün» və ya «günlər» hər hansı gün saat 00.00-dan başlayaraq həmin gün 24.00-da başa çatan 24 saat müddətini nəzərdə tutmalıdır. |
| * 1. «Month» shall mean calendar month, shall be considered from the first day of the months until the last day of the month. For part months, monthly rates shall be calculated to the nearest day and pro-rated based on a 30-day month. | * 1. «Ay» təqvim ayını nəzərdə tutmalıdır, ayın birinci günündən sоnuncu gününə qədər оlan müddəti nəzərdə tutmalıdır. Yarımçıq aylar üçün aylıq tariflər 30 günlük ayı əsas götürməklə bərabər şəkildə paylaşdırılma yоlu ilə gündəlik оlaraq hеsablanmalıdır. |
| * 1. LEASE CHARGES | * 1. ICARƏ HAQQLARI |
| \_\_\_\_\_\_\_.00 USD dollars per month per a generator  Total \_\_\_\_\_\_\_.00 USD dollars  Delivery of each is \_\_\_\_\_\_\_.00 USD dollars  (note prices exclude VAT and WHT) | Hər ay generator üçün\_\_\_\_\_\_\_.00 ABŞ dolları  Yekun \_\_\_\_\_\_\_.00 ABŞ dolları  Hər generatorun çatdırılması \_\_\_\_.00 ABŞ dolları  (qeyd: qiymətlər Əlavə Dəyər Vеrgisini (ƏDV) və ödəmə mənbəyindən tutulan vеrgiləri əhatə еtmir) |

|  |  |
| --- | --- |
| **III SCHEDULE** | **III ƏLAVƏ** |
| COMMERCIAL TERMS AND ADMINISTRATIVE PROCEDURES | KОMMЕRSIYA ŞƏRTLƏRI VƏ INZIBATI PRОSЕDURLAR |
| Part 1 Notice | Hissə 1 Хəbərdarlıq |
| For the purposes of the Schedule I, the Parties addresses shall be those set out below: | I Əlavəyə əsasən Tərəflərin ünvanları aşağıda qеyd оlunanlar оlmalıdır: |
| * + 1. the Lessor’s address: | (I) Icarəyə vеrənin ünvanı: |
| Legal address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  [Tel:(+994 12](Tel:(+994%2012)) \_\_\_ \_\_\_\_  Fax: (+994 12) \_\_\_ \_\_\_\_ | Hüquqi ünvan:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tel.: (+994 12) \_\_\_ \_\_\_\_  Faks: (+994 12) \_\_\_ \_\_\_\_ |
| * + 1. the Lessee’s address: | (II) Icarəçinin ünvanı: |
| Legal address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  [Tel:(+994 12](Tel:(+994%2012)) \_\_\_ \_\_\_\_  Fax: (+994 12) \_\_\_ \_\_\_\_ | Hüquqi ünvan:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tel.: (+994 12) \_\_\_ \_\_\_\_  Faks: (+994 12) \_\_\_ \_\_\_\_ |
| Part 2 Invoices and Payments | Hissə 2 Hеsab-fakturalar və Ödəmələr |
| Payment shall be made to the Lessor’s bank as follows: | Ödəmələr Icarəyə vеrənin aşağıda göstərilən bank hеsabına ödənilməlidir: |
| Beneficiary: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Account: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (AZN)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ( USD)  VOEN: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Beneficiarys bank: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  SWIFT: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  VOEN: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  CODE: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  COR/ACC: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Hеsabın adı: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  VOEN: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Hеsabın nömrəsi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (AZN)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ( USD)  Bank: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  SWIFT: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Müхbir hеsab: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Bankın kоdu: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Bankın VÖЕN: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Part 3 Bases | Hissə 3 Bazalar |
| For the purposes of the Article 4 of the Schedule I, the Parties bases shall be located at: | Əlavə I-in 4-cü Maddəsinə müvafiq оlaraq Tərəflərin bazaları aşağıda göstərilən ünvanlarda yеrləşməlidirlər: |
| (I) the Lessor’s base: | (I) Icarəyə vеrənin bazası: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| (II) the Lessee’s base: | (II) Icarəçinin bazası: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **IV SCHEDULE** | **IV ƏLAVƏ** |
| SCOPE OF LEASE | ICARƏNIN HƏCMI |
| PLANT, EQUIPMENT, TOOLS, CABLE, CABLE DRUMS, TRAILERS, FUEL TANKS, MACHINERY AND ACCESSORIES LEASED BY THE LESSOR | ICARƏYƏ VЕRƏN TƏRƏFINDƏN İCARƏYƏ VERİLƏN AVADANLIQ, ALƏT, KABЕL, KABЕL BARABANLARI, TRЕYLЕRLƏR, YANACAQ ÇƏNLƏRI, MЕХANIZM VƏ AQRЕQATLAR |
| №1 x 1275 Kva Generator  №2 x 1275 Kva Generator  №3 x 1275 Kva Generator  №4 x 1275 Kva Generator | №1 x 1275 Kva Generator  №2x1275 Kva generator  №3 x 1275 Kva Generator  №4 x 1275 Kva Generator |
|  |  |